

PROGRAM

Nedeľa, 30. júna o 15.00 a 17.00 h

DEŇ DAY	HODINA HOUR	SÚBOR COMPANY
30. 6.	15.00 a 17.00	Teátr Víti Marčička, Hosin, ČR BAJAJA BAJAJA
	16.30	Slávnostné otvorenie prehliadky Opening Ceremony
7. 7.	15.00 a 17.00	Divadlo Piraňa, Bratislava, SR O PRECHLADNUTOM DRAKOVÍ ABOUT A DRAGON WHO CAUGHT A COLD
14. 7.	15.00 a 17.00	Dječje kazalište u Osijeku, Chorvátsko ANICA A DANICA ANICA AND DANICA
21. 7.	15.00 a 17.00	Putovné škôlkadielko, Bratislava, SR INDIÁNSKA ROZPRÁVKA INDIAN FAIRY-TALE
28. 7.	15.00 a 17.00	Vlastní divadlo neslyšících, Brno, ČR ABECEDA ABC OR ALICE'S DREAMS
4. 8.	15.00 a 17.00	Divadlo Maškrtá, Košice, SR DAŤ A V LÁSKE UCHOVAŤ TO GIVE AND KEEP IN LOVE
11. 8.	16.00	Teátro Neline, Bratislava, SR MRAVOUČNÉ PRÍBEHY TETKY BETKY MORAL TALES OF AUNT BETTY
18. 8.	16.00	Štúdio Bibiany, Bratislava, SR O DVOJHLAVEJ DRAČICI A TWO-HEADED DRAGON
25. 8.	15.00 a 17.00	Bábkové divadlo na Rázcestí, Banská Bystrica, SR JULINKINA ČÍTANKA JULIA'S READER
1. 9.	15.00 a 17.00	Divadlo Gabalyda, Győr, Maďarsko BRÉMSKI MUZIKANTI MUSICIANS FROM BREMEN

Bližšie informácie o prehliadke /

More information:

BIBIANA, Panská 41, Bratislava, SR,

Tel.: 421/2/54431308

www.bibiana.sk

TEÁTR VÍTI MARČIČKA, Hosin, ČR

BAJAJA BAJAJA

Predstavenie jedného komedianta, jeho piatich bábok a udatného koníka Šemíka.

Súboj s drakom s priamou účasťou divákov.

Deti i dospelí sa nielen spontánne zapoja do hry, spievajú a cvičia, ale plnia aj rôzne dôležité úlohy.

Staňte sa aj vy na chvíľu účastníkom veľkej bitky a držte palce Bajajovi, koníkovi Šemíkovi, ale aj sebe!

A show of a clown, his five puppets and a brave horse Šemik.

A fight with a dragon with a direct participation of viewers.

Children and adults spontaneously participate in the play, sing and do exercises and complete various important tasks.

Come and take part in this big fight and cross your fingers for Bajaja and Šemik and yourself!

Autor, hudba, výprava, réžia / Author, music, design, direction: Vítězslav Marčík

Výroba bábok / Puppets: Renata a Tomáš Štolbovi

Účinkuje / Cast: Víto Marčík

Nedeľa, 7. júla o 15,00 a 17,00 h

DIVADLO PIRAŇA, Bratislava, SR

O PRECHLADNUTOM DRAKOVÍ ABOUT A DRAGON WHO CAUGHT A COLD

Kto vylieči prechladnutého kráľovského draka? Gašparko, princezná či múdry čarodejník?

Veselý príbeh s pesničkami v podaní Jonáša Jiráseka.

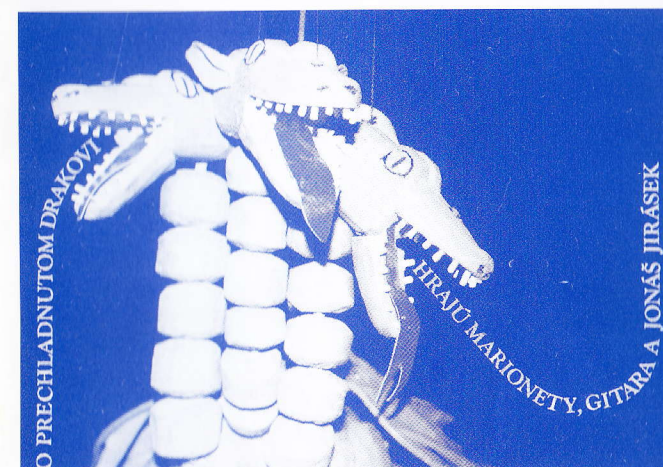
Who will cure a royal dragon with a cold? Caspar, the Princess or a wise magician?

A funny story with songs played by Jonáš Jirásek.

Autor, hudba, réžia / Author, music, direction:

Jonáš Jirásek

Bábky / Puppets: Vierka Vidrová



Nedeľa, 14. júla o 15,00 a 17,00 h

DJEČJE KAZALIŠTE, Osijek, Chorvátsko

ANICA A DANICA ANICA AND DANICA

Príbeh dvojčienec podľa knihy Márie Ďuričkovej Danka a Janka. V malom domčeku bývajú sestričky Anica a Danica a zažívajú rôzne veselé príhody. Ak ich chcete prežívať spolu s nimi, prďte ich navštíviť! A story of twins based on a book by Mária Ďuričková Danka and Janka. Two sisters Anica and Danica live in a little house and they go through funny adventures.

Come and join them!

Scenár a réžia / Script and direction: Petronela Dušová a. h.

Hudba / Music: Peter Tarkay

Výtvarník / Design: Jana Pogorielová-Dušová and Miroslav Duša

Účinkuje / Cast: Alexandra Colnarić

Niekoľko slov o prehliadke

HRÁME PRE VÁS

Milí rodičia,

minuloročná 1. prehliadka alternatívnych a bábkových divadiel s medzinárodnou účasťou slávila úspech aj vďaka tomu, že ste spolu so svojimi deťmi bohato navštevovali jej netradičné a zaujímavé predstavenia. Veríme, že sa nám spolu podarilo založiť tradíciu a že už odtiaľ vás každoročne budeme pozývať na túto (oblúbenú) prehliadku s novým názvom, na ktorej uvidíte tie najlepšie divadelné produkcie pre deti a vy budete na ne spolu so svojimi deťmi s radosťou chodiť.

Lebo: Hráme pre všetkých, malých i veľkých.
Hráme pre vás!

Eva Čárska

BIBIANA

Milé deti,

ak sa vás teraz opýtam, koľko je jedna a jedna, vysmejete sa mi a povieťe, že to predsa vie každé malé decko. Áno, už druhý rok organizuje BIBIANA a DIVADELNÝ ÚSTAV cez letné mesiace prehliadku divadelných predstavení, ktoré sú určené iba vám. To neznamena, že vaši rodičia majú vstup zakázaný. Práve naopak, všetci sú vítaní. Teraz vám dám ťažšiu otázku. Koľko divadiel uvidíte na prehliadke? Aha, teraz musíte poriadne popremýšľať. Poradím vám. Bude ich toľko ako minulý rok. Neviete? Predsa desať! Píše sa, že je to prehliadka s medzinárodnou účasťou... Minulý rok tu boli divadlá z Českej republiky a z Maďarska. Tento rok sa ich počet zvýši o ďalšiu krajinu. Príde k nám ešte divadlo z Chorvátska. Takže teraz prídu zo zahraničia...divadlá. Keď viete, koľko ich bude, dopíšte si nad bodky správne číslo. Jedno vám však prezradím, že či už na Slovensku, alebo v iných krajinách, všade strašne radi hrajú divadlo pre deti. Presvedčte sa o tom každú letnú nedeľu v BIBIANE.

Vladimír Predmerský

DIVADELNÝ ÚSTAV

A Few Words about the Presentation

WE ARE PLAYING FOR YOU

Dear parents,

The first show of alternate and puppet theatres with international participation, which was held a year ago, was successful also due to the fact, that many of you, together with your children, came to see untraditional and interesting performances. We believe, that the foundations of a new tradition were laid and from now on we will invite you every year to this (popular) show with a new name. You will see best theatre performances for children and our houses will be full with children and their parents.

We are playing for all (adults and children)
We are playing for you!

Eva Čárska

BIBIANA

Dear children,

If I ask you how much is 1+1, you will laugh at me answering that each little child knows this. Yes, BIBIANA and The Theatre Institute organize already the second year of a summer show of theatre performances devoted specially to you. This does not mean that parents' entry is prohibited. On the contrary, all are welcome. Now I have a more difficult question. How many theaters are taking part? You see, you have to think hard. I will help you. Exactly as many as they were last year. You do not know? Ten theatres! It is a show with international participation... Theatres from the Czech Republic and Hungary performed already a year ago. This year one more country will be present. Theatre from Croatia will come to us. So this year ... theatres from abroad will perform. If you know, write the correct number above the dotted line. I can disclose one thing, whether in Slovakia or in other countries, everywhere they like to play theatre for children. You can check it every summer Sunday in Bibiana.

Vladimír Predmerský

THE THEATRE INSTITUTE

BIBIANA
medzinárodný dom umenia pre deti
BIBIANA
International House of Art for Children
Bratislava, SR

a

DIVADELNÝ ÚSTAV
THE THEATRE INSTITUTE
Bratislava, SR

KULTÚRNE LETO 2002
CULTURAL SUMMER 2002

HRÁME PRE VÁS

2. PREHLIADKA ALTERNATÍVNYCH
A BÁBKOVÝCH DIVADIEL PRE DETI
S MEDZINÁRODNOU ÚČASŤOU

WE ARE PLAYING FOR YOU

2nd INTERNATIONAL PRESENTATION OF ALTERNATE
AND PUPPET THEATRES FOR CHILDREN

JÚN - SEPTEMBER 2002
JUNE - SEPTEMBER 2002



DIVADELNÝ ÚSTAV
BRATISLAVA

Všetky predstavenia sa budú konať v BIBIANE,
Panská 41, Bratislava
All performances will take place in BIBIANA, Panská 41, Bratislava

Nedeľa, 21. júla o 15.00 a 17.00 h

PUTOVNÉ ŠKÔLKADIELKO, BRATISLAVA, SR

INDIÁNSKA ROZPRÁVKA INDIAN FAIRY-TALE

Určite sa viacerí z vás chceli stať Indiánmi...

Žiť v súlade s prírodou, byť statočný, čestný a spravodlivý...

Tento sen vám môžeme splniť na našom predstavení.

Aspoň na chvíľu môžete byť Indiánmi. Howgh!

I am sure many of you wanted to become Indians.

To live in unity with nature, to be brave, honest and just...

This dream can become true at our performance.

You will become Indians for a while.... Howgh!

Scenár, výtvarné riešenie, réžia a účinkovanie / *Script, design, direction and cast:* Marek Gejšberg a Radovan Hudec.



HRÁME PRE VÁS / WE ARE PLAYING FOR YOU

2. PREHLIADKA ALTERNATÍVNYCH A BÁBKOVÝCH DIVADIEL
PRE DETI S MEDZINÁRODNOU ÚČASTOU / 2nd PRESENTATION
OF ALTERNATE AND PUPPET THEATRES FOR CHILDREN
WITH INTERNATIONAL PARTICIPATION

Zodpovedná redaktorka / *Editor-in-chief:* Mgr. Silvia Hroncová, riaditeľka DÚ/
director of DÚ. Zostavili / *Edited by:* Eva Čárska, Vladimír Predmerský.

Preklad / *Translated by:* Viera Rybárová. Grafické riešenie / *Graphic Design:*
Viera Burešová. Jazyková redaktorka / *Language editor:* Darina Petková.

Fotografie / *Photographs from:* archív BIBIANY a DÚ.

Vydal / *Published by:* Divadelný ústav Bratislava 2002

Nedeľa, 28. júla o 15.00 a 17.00 h

VLASTNÍ DIVADLO NESLYŠÍCÍCH, Brno, ČR

ABECEDA ANEB CO SE ZDÁLO ALENCE ABC OR ALICE'S DREAMS

Hravý spôsob zoznámenia sa s abecedou. Deti s hercami spolu prežívajú vznik písmen, ktoré sú napísané, povedané i ukázané prstovou abecedou. Predstavenie je určené všetkým, čo majú radi pohyb, akrobaciú a fantáziu.

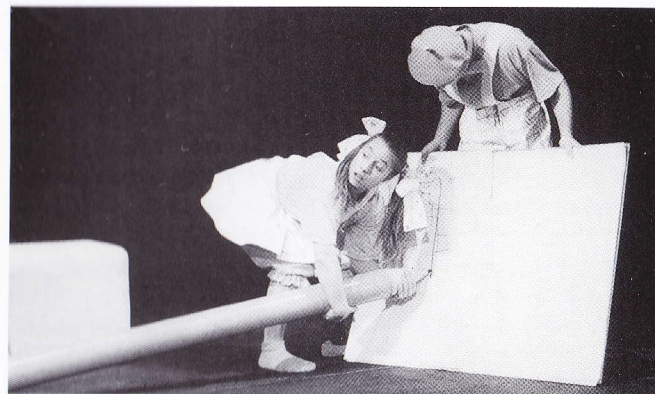
A playful way of learning the alphabet. Children and actors together experience the birth of letters, which are pronounced and shown with their fingers. The performance is for all who love movement, acrobatics and fantasy.

Scenár a réžia / *Script and direction:* Zoja Mikotová

Výtvarník / *Design:* Jaroslav Milfajt

Hudba / *Music:* Zdeněk Kluka

Účinkujú / *Cast:* členovia VDN / *members of the theatre*



Nedeľa, 4. augusta o 15.00 a 17.00 h

DIVADLO MAŠKRTA, Košice, SR

DAŤ A V LÁSKE UCHOVAŤ TO GIVE AND KEEP IN LOVE

Každý deň povedzme človeku, ktorého máme radi, že ho máme radi.

Predstavenie je krehkým príbehom Alžbetky a Mikuláša, výrobcov bábok a hračiek. V ich tajomnom domčeku, plnom zázrakov, ožívajú jednotlivé hračky (Snežný panáčik, Slnecná dievčina, Bábika Eliška, Klaun, Anjel), aby objavili mier, lásku, šťastie... každý deň dať a v láske uchovať.

Let's say every day to a beloved person: I love you.

The performance is a fairy tale about Betty and Nicolas, makers of puppets and toys. Many toys (Snowman, Sunshine Girl, a puppet Alice, Clown, and Angel) live in their magic little house and they discover peace, love, and happiness... to give and keep in love.

Scenár, kostýmy, texty piesní, hudba, réžia /
Script, costumes, lyrics, music, direction: Jana Šebová

Scéna a bábky, hudba, réžia /

Design, puppets, music, direction: Tomáš Šebo

Účinkujú / *Cast:* Jana Šebová a Tomáš Šebo



Nedeľa, 11. augusta o 16.00 h

TEÁTRÓ NELINE, Bratislava, SR

MRAVOUČNÉ PRÍBEHY TETKY BETKY MORAL TALES OF AUNT BETTY

Tetka Betka je zázračná postava. Neveríte? Uveríte po našom predstavení! Tetka Betka bezbolestne odstraňuje pľuvancorózu, ba dokonca aj krikolózu protivnulizu.

Na každý krik je tetka Betka odborník.

Aunt Betty is a magic person. Don't you believe? After our performance, you will believe! Aunt Betty can treat any illness, any trouble! Aunt Betty can cure everything.

Scenár a réžia / *Script and direction*: Petronela Dušová

Výtvarníčka / *Design*: Jana Pogorielová-Dušová

Hudba / *Music*: Peter Tarkay

Účinkuje / *Cast*: Petronela Dušová



Nedeľa, 18. augusta o 16.00 h

ŠTÚDIO BIBIANY, Bratislava, SR

O DVOJHLAVEJ DRAČICI A TWO-HEADED DRAGON

Tretia časť cyklu „čítaného“ divadla – spracovanie príbehu z knihy Kristy Bendovej OSMIJANKO. Príbeh z dračieho sveta, ktorý má len dve svetové strany...

The third part of a "reading" theatre – a story from the book

Osmijanko by Krista Bendová. It is a story from a dragon's world that has only two compass points.

Scenár a dramaturgia / *Script and script-editor*: Eva Čárska

Výtvarník / *Design*: Miroslav Duša

Hudba / *Music*: Peter Tarkay

Účinkuje / *Cast*: Petronela Dušová



Nedeľa, 25. augusta o 15.00 a 17.00 h

BÁBKOVÉ DIVADLO NA RÁZCESTÍ, Banská Bystrica, SR

JULINKINA ČÍTANKA JULIA'S READER

Príbeh jednej Júlie, ktorá si rada vymýšľa a prostredníctvom svojich snov spoznáva svet. Sólo pre jednu herečku je hrou s rekvizitami, hrou so slovom, hrou s deťmi.

Podme sa spolu hrať!

A story about Julia who loves dreaming and discovering the world. A solo for a single actress, is a show with props, playing with words and children. Let's come and play together!

Autorka / *Author*: Nina Lamien

Pripravili / *Collaborators*: Iveta, Marianna, Ludvik,

Miroslav, Peter, Jana, Mirka, Marián G., Katarína

Účinkuje / *Cast*: Marianna Mackurová

Nedeľa, 1. septembra o 15.00 a 17.00 h

DIVADLO GABALYDA, Győr, Maďarsko

BRÉMSKI MUZIKANTI MUSICIANS FROM BREMEN

Klasický divadelný príbeh v dynamickom podaní bábkoherca Attilu J. Medvecza získava nové, zaujímavé dimenzie.

Bábky a bábkar vedú vzájomný vtipný dialóg, ktorému sa dá rozumieť aj bez prekladu...

A classical play in a dynamic puppet-show performance of Atilla J. Medvecz. The puppets and their actor talk together in a dialogue that can be understood without translation...

Scenár, bábky, réžia / *Design, puppets, direction*:

Atilla J. Medvecz

Účinkuje / *Cast*: Atilla J. Medvecz

